

Igl tgavrer

Gion Antona Candreia (1902-1980)

„Tge bela vet'è chella per me tg'i sung tgavrer.“

Tgi canoscha betg chella bela canzunetta or digl bel taimp da scola? – Ma quant bela tgi chella veta era, so'l rachintar angal egn tgi ò sez fatg agl tgavrer.

Deis da mai mureir.

Igl onn 1915, dall'amprema ghera mundiala, era ena gronda part digls noss omens an sarvetsch militar segls cunfegns. Meis e meis eran els absents da tgesa.

Il capraio

Traduzione:
Gian Andrea Walther

„**Che bella vita è questa per me – capraio io sono.**“

Chi non conosce la bella canzonetta dei tempi di scuola? Ma su quanto questa vita era bella, lo può raccontare solo chi è stato capraio.

Erano giorni che non finivano mai.

Nell'anno 1915, durante la **prima guerra mondiale, la gran parte dei nostri uomini doveva prestare servizio militare sui confini. Per mesi erano lontani da casa.**

Der Geisshirt

*Übersetzung:
Linard Candreia*

„Wie schön ist doch das Leben für mich, der Geisshirt ist.“

Wer kennt nicht dieses schöne Lied aus der Schulzeit? – Aber wie schön dieses Leben wirklich war, darüber kann nur derjenige erzählen, der selber Geissen gehütet hat.

Es waren Tage, die kein Ende nehmen wollten.

Im Jahr 1915, während des Ersten Weltkrieges, musste der Grossteil unserer Männer an den Grenzen Militärdienst leisten. Monatelang waren sie weg von zuhause.

An nossas vischnancas da pours stueva la lavour da pour, an uigl e segl fons, neir fatga per gronda part da femnas, omens vigls e mattatschamainta. Percheigl erigl betg sto pussebel a mies bab, tgi era chel onn cuei, da survagneir u pladeir en toc tgavrer. Nurser per la premaveira e buer per la stad veva el savia pladeir en om pi vigl, vaschign da Stierva, tgi era siva da mattatsch adegna sto or igl tudestg (Svob) e veva alloura an conseguenza dalla ghera stuia bandunar chella tera e neir a tgesa. El era en pover dianzer da nign e gnond notiers era el sto led e cuntaint da saveir far igl paster.

Nei nostri villaggi di contadini i lavori nella stalla e sui prati e pascoli spettavano perciò a donne, vecchi e ragazzi. Per mio padre, che era capo d'alpe, era quindi impossibile trovare un capraio. Come pastore di pecore per la primavera e per le nostre mucche d'estate, poteva contare su una persona più vecchia, un cittadino (vicino) di Stierva, emigrato da ragazzo in Svevia, dove era rimasto durante quasi tutta la vita. In seguito alla guerra aveva dovuto lasciare la Germania e tornarsene a casa. Un povero diavolo, però molto contento di potere fare il pastore.

So erledigten in unseren Dörfern die Frauen, älteren Männer und Buben die Stall- und Feldarbeiten. Deshalb war es für meinen Vater als Hirtenvogt unmöglich, einen Geisshirten zu finden. Ein Schafhirt für den Frühling und ein Hirt der Heimkühe für den Sommer konnte in der Person eines älteren, heimgekehrten Bürgers von Stierva gefunden werden, der als Kind ins Schwabenland emigriert und dort fast ein Leben lang geblieben war. Infolge des Kriegsausbruchs musste er aber Deutschland verlassen und heimkehren. Ein armer, einsamer Teufel. Er war aber sehr froh über die Anstellung als Hirte.